

Recesvindo de Córdoba

Versos del abad
Recesvindo para la
festividad de Santiago
Apóstol de Cristo



ESTUDIO CRÍTICO FHL

© Del texto: el traductor.

© De la edición: [Fundación Ignacio Larramendi](#).

Madrid, 2011.



Es una edición electrónica de [DIGIBÍS](#).

SIGLO IX

RECESVINDO DE CÓRDOBA : *VERSI PREPARATORIS RECESVINDI ABBATI<S> IN FESTIVITATE
SANCTI IACOBI APOSTOLI XPI*

Traducción: David Paniagua Aguilar

VERSOS DE PREPARACIÓN DEL ABAD RECESVINDO
PARA LA FESTIVIDAD DE SANTIAGO APÓSTOL DE CRISTO

Que salte de alegría cada hábito, que clame con una sola voz,
que invoque al santo custodio que tiene su trono en lo alto.
Que rebose de caridad compartida,
que nos junte en el cielo con los hombres santos,
que el día del juicio nos cuente entre los elegidos. 5
Yo, desgraciado, cuando me juzgo en mi mente
por mis obras y palabras me horrorizo tembloroso.
¿Qué haré cuando se presente el juez
-aparece rodeado por grupos de ángeles-
se mantendrá todo el proceso equilibrado en el platillo de la balanza? 10
Vosotros amigos, hijos y discípulos,
aquí reunidos haced ruegos,
limpiad mis inmundicias y suciedades con vuestra oración,
ganaos el favor de Santiago, santo de Dios:
que cumpla mis votos y mis súplicas. 15
Vuelve el día festivo al cabo del año,
regocijémonos con humildad por estar vivos.
Se vierte rojo vino en la cratera,
del que todos beben con gratitud a quienes lo ofrecen,
y proporciona alegría a los sedientos. 20
Que pasee por la casa el responsable de la celebración,
revise las mesas, inste a los convidados,
que así gocen henchidos de comida y de bebida.
Que ninguno rehúse comer más carne,
mientras bebe de la copa hasta la última gota de vino. 25

ruego que cumpláis este voto de acuerdo con estas ceremonias
cuando mi alma abandone la reclusión de su cuerpo:
y también a mis hijos reclamadles celebraciones:
que canten con afán los himnos de David,
que consiga yo el perdón para las viejas culpas. 30
Así meditando que habréis de dejar este mundo,
seguid las recomendaciones de los apóstoles,
perseguid la paz buscándola con corazón puro,
perdonaos los unos a los otros con alegría,
expulsad del corazón las falsas palabrerías. 35
Con la cabeza baja y arrodillado
doy las gracias, fatigado, a la multitud de devotos
que se han apresurado a visitar a este desgraciado
anciano; es indicio de la proximidad de la muerte
una vida que se prolonga ochenta años. 40
Gloria al sumo Padre y al Hijo,
y junto a ellos está tercero el Espíritu Santo,
que conceden los dignos favores a su siervo.
En alabanza de Cristo, de quien son todas las cosas,
que concederá el reino al final de los tiempos. Amén. 45

[D. P. A.]